

Rámcová zmluva o zabezpečení prekladu

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

Názov: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma: štátna príspevková organizácia
V zastúpení: Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ
Bc. Daniel Rabina, riaditeľ Centra marketingu
IČO: 00 164 763
DIČ / IČ pre DPH: 2020829954 / SK2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

MA Lucia Faltinová
Sídlo: Vojtecha Spanyola 31, 010 01 Žilina
Zapísaná: Okresný úrad Žilina
Číslo živnostenského registra: 102-10864
IČO: 31739172
DIČ:
IČ DPH:

(ďalej len „Dodávateľ“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Dodávateľa zabezpečiť počas platnosti tejto Zmluvy pre objednávateľa dodanie diela - **jazykové preklady anglických textov do slovenského jazyka** (jazykové preklady slovenských textov do anglického jazyka – programová skladačka), špecifikované v bode 1.2 tejto Zmluvy a to na základe jednotlivých objednávok objednávateľa a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Dodávateľ sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa dodať jazykové preklady anglických textov do slovenského jazyka (jazykové preklady slovenských textov do anglického jazyka – programová skladačka) tlačovín k premiérovým predstaveniam Činohry, Opery a Baletu SND (bulletiny, ročenky), texty na web stránkach, sociálnych sieťach (Facebook, Twitter) a iných textových materiálov podľa požiadaviek objednávateľa, najmä texty ročeniek, knižných publikácií a tlačových správ, a to na základe jednotlivých objednávok objednávateľa. (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Dodávateľ sa touto zmluvou zároveň zaväzuje zabezpečiť objednávateľovi licenciu na použitie diela na základe objednávok po ich vytvorení spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 Zmluvy.
- 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za dodanie cenu uvedenú v článku 4 Zmluvy.

- 1.5 Dodávateľ vyhlasuje, že autor, ktorý preklad vytvorí má odborné vzdelanie, je prekladateľom s dlhoročnou praxou a orientáciou v teatrologickej terminológii a v prekladaní textov podľa predmetu Zmluvy, a že činnosť podľa tejto Zmluvy vykoná s odbornou starostlivosťou.
- 1.6 Zmluva je uzatvorená na základe výsledku prieskumu trhu zo dňa 30. januára 2015 Rozsah plnenia je podľa jednotlivých objednávok a pokynov obstarávateľa v čase platnosti a účinnosti zmluvy, v súlade s procesom obstarania zákazky podľa § 9, ods. 9 Zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Dodávateľ sa zaväzuje dodať dielo pre Objednávateľa na svoje nebezpečenstvo riadne a vždy na základe písomnej objednávky objednávateľa, ktorá bude obsahovať opis požadovanej činnosti, rozsah, termín a iné podrobnosti potrebné pre splnenie požiadavky. Dodávateľ berie na vedomie, že v prípade, že v objednávke nebude určené inak, je povinný dielo doručiť na základe objednávky do 24 hodín od jej odoslania.
- 2.2 Dodávateľ odovzdá objednávateľovi vytvorené dielo pokiaľ v objednávke nie je uvedené inak najneskôr do 24 hodín od zaslania objednávky od SND, v elektronickej podobe e-mailom na adresu: zuzana.barysz@snd.sk.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi Dodávateľovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať Dodávateľa o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne Dodávateľovi lehotu 24 hodín, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Dodávateľ sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Dodávateľ vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vždy vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené Autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelenej licencie.
- 2.7 V prípade, že Dodávateľ nebude schopný dodať dielo na základe objednávky Objednávateľa riadne a včas, je povinný bezodkladne (najneskôr do 12 hodín) od doručenia objednávky takúto skutočnosť oznámiť písomne objednávateľovi. V prípade nesplnenia takejto povinnosti, je Objednávateľ oprávnený vyžadovať od Dodávateľa sankciu – zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške plnenia, ktoré bolo určené v objednávke. Týmto ustanovením nie je dotknuté právo na náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá vznikne v súvislosti s konaním Dodávateľa.

3 Poskytnutie licencie

- 3.1 Dodávateľ sa zaväzuje s každým dodaným dielom zabezpečiť objednávateľovi aj licenciu udelenú autorom na jednotlivé diela na základe jednotlivých objednávok na použitie diela nasledovnými spôsobmi:
- a) vyhotovenie rozmnožení diela v neobmedzenom (*množstevnom*) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženy priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmikoľvek

- technickými prostriedkami/zariadeniami (*spôsob*) a v akejkoľvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženie v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line,
- b) verejné rozširovanie jeho rozmnoženín predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, ako aj nájmom alebo vypožičaním,
 - c) spracovanie diela,
 - d) zaradenie diela do súborného diela,
 - e) spojenie diela s iným dielom,
 - f) verejný prenos diela vrátane sprístupnenia diela verejnosti,
 - g) verejné vykonanie,
 - h) verejné vystavenie.
- 3.2 Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť objednávateľovi licenciu ku každému dielu ako nevýhradnú, bez vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania majetkových práv autora. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť licenciu ku každému dielu bezodplatne.
- 3.3 Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť objednávateľovi licenciu ku každému dielu objednávateľovi so súhlasom na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; Dodávateľ nevyžaduje, aby ho Objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 3.4 Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť objednávateľovi licenciu ku každému dielu objednávateľovi so súhlasom na postúpenie udelenej licencie alebo jej časti tretej osobe. O postúpení licencie a osobe nadobúdateľa je Objednávateľ povinný informovať Dodávateľa do pätnástich (15) dní po tejto skutočnosti.
- 3.5 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 3.1 až 3.4 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vzniknú uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 písm. c) až e) tohto článku zmluvy.
- 3.6 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný udelenú licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Odmena

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za vytvorenie diela na základe objednávky podľa tejto zmluvy cenu **14,00 EUR** (slovom: štrnásť eur) **za 1 normostranu textu**.
- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj korektúry textov po zalomení pred tlačou, ako aj náklady, ktoré vzniknú Dodávateľovi v súvislosti s odovzdaním diela Objednávateľovi.
- 4.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude zhotoviteľovi vyplatená po odovzdaní diela súhrne za všetky objednávky na základe výkazov za daný mesiac a odmena je splatná na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom a doručenej SND a to do 15 dní od jej doručenia SND. Odmena bude vyplatená na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že cena podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy je stanovená v súlade so zákonom č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov
- 4.5 Zmluvné strany potvrdzujú vedomosť, že Odmena podľa tejto zmluvy podlieha v Slovenskej republike zdaneniu v súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami, ktorými je Slovenská republika viazaná.

- 4.6 Dodávateľ berie na vedomie, že je povinná odvieť z odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch).

5.Osobitné dojednania

- 5.1 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Dodávateľovi relevantné inštrukcie/dispozície k vytvoreniu diela a vytvoriť mu primerané podmienky zohľadňujúce jeho požiadavky na komplexnosť/kvalitu diela.
- 5.3 Dodávateľ sa zaväzuje dodať dielo v súlade s pokynmi objednávateľa.

6.Zánik zmluvy

- 6.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 31.12.2016.
- 6.2 Zmluvu je možné ukončiť okrem uplynutím doby podľa bodu 6.1 tohto článku
- a) dohodou zmluvných strán
 - b) odstúpením od zmluvy
 - c) výpoveďou jednej zo zmluvných strán bez udania dôvodu s výpovednou dobou 1 mesiac, pričom výpovedná doba začína plynúť dňom doručenia písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.
- 6.3 Objednávateľ je oprávnený podľa bodu 6.2 písm. b) tohto čl. zmluvy od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je Dodávateľ v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
 - b) Dodávateľ neupraví dielo podľa požiadaviek objednávateľa v zmysle článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z vyhlásení Dodávateľa podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.4 Dodávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak Objednávateľ poruší svoj záväzok podľa ustanovení Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 6.5 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; doručením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody voči zhotoviteľovi zo strany objednávateľa, v prípade, ak mu konaním/nekonaním a/alebo omeškaním zhotoviteľa škoda bola spôsobená.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike vzťahujúcich sa na daný právny vzťah.
- 7.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia

zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

- 7.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky zo Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Zmluvné strany sa dohodli, že na riešenie sporov zo Zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou je príslušný všeobecný súd objednávateľa.
- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá na základe ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 7.9 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre Dodávateľa a tri pre Objednávateľa.
- 7.10 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu, najmä podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení platných predpisov, ako aj v zmysle zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení.

Príloha č. 1 – Cenník a špecifikácia diela

V Bratislave dňa

Za Objednávateľa:

Dodávateľ:

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
MA Lucia Faltinová

.....
Bc. Daniel Rabina
riaditeľ Centra marketingu